



جامعة صنعاء
الدراسات العليا والبحث العلمي
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
قسم اللغة الإنجليزية وآدابها

تقويم نقدي لترجمتين عربيتين لرواية الشيخ والبحر للكاتب إرنست همنجواي

منال عبد الخالق يحيى محمد الماخذي

مقترح مقدم لقسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة صنعاء، كاستيفاء

جزئي للحصول على درجة الماجستير في دراسات اللغة الإنجليزية والترجمة

تحت إشراف:

أ.د. عبد الرحمن عبد ربه

أستاذ اللغة الإنجليزية ودراسات الترجمة

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة صنعاء

مارس 2023

عنوان الرسالة: (تقويم نقدي لترجمتين عربيتين لرواية الشيخ والبحر للكاتب إرنست همنجواي)

A Critical Assessment of Two Arabic Translations of The Old Man and the Sea

❖ اسم الباحثة: منال عبد الخالق يحيى الماخذي.

❖ اسم المشرف: الأستاذ الدكتور عبد الرحمن عبد ربه.

❖ فصول البحث:

- الفصل الأول: مقدمة.
- الفصل الثاني: عرض موجز لما كتب سابقا في مواضيع مشابهة وذات صلة بموضوع البحث.
- الفصل الثالث: دراسة تحليلية للنص الإنجليزي.
- الفصل الرابع: دراسة تحليلية ووصفية وتقابلية بين النص الإنجليزي والنص المترجم للعربية.
- الفصل الخامس: نتائج البحث

❖ الهدف العام:

تقييم الترجمة المختارة ومقارنتها بالنص الأصلي وتوضيح جوانب النجاح والإخفاق في توطين النص المترجم وملائمته للجوانب الثقافية واللغوية للثقافة المترجم إليها.

❖ الأهداف الخاصة:

- توضيح الى اي مدى كان المترجمان قادرن على انتاج نص سردي مقارب للنص الاصلي.
- إثبات أن مقارنة النص الأصلي بالنصوص المترجمة من خلال استخدام المعايير الخمسة لقياس جودة الترجمة احد اهم الوسائل النقدية في تقييم جودة الترجمة.
- دراسة مقارنة وتحليل للنص المترجم والاصلي يتم من خلال هذه الدراسة معرفة جوانب القوة والضعف في الترجمتان المختارة ومعرفة اي من الترجمتان كانت اقرب للنص الاصلي.

❖ محتوى الرسالة:

تعد الترجمة بشكل عام مهمة جدا في عالمنا اليوم فهي ضرورية للتواصل الفعال والهادف بين الثقافات المختلفة. وقد علق على هذا الموضوع منى بيكر بقولها "ان الترجمة تعد جزء لا مفر منه في حياتنا فهي لا تزال تقرب وتجمع بين الناس رغم اختلاف خلفياتهم الثقافية واللغوية وقد بنت جسور التفاهم بين المجتمعات المختلفة." وتلعب الترجمة الأدبية دوراً كبيراً في اي مشروع تنويري فالثقافة الإنسانية مخترنة في الآداب. والترجمة الادبية تساهم في ترسيخ ثقافة الأمة ولها دور هام في تحقيق التكامل وتجسيد الحوار بين الثقافات. لذلك تهدف هذه الدراسة إلى تقييم ترجمتان عربيتان لرواية الشيخ والبحر للكاتب إرنست همنجواي وتلقي الدراسة بالضوء على مدى قدرة المترجمان على إعطاء نص مقارب للنص الأصلي ومدى قدرة المترجمان على طرح موضوع الصراع وطريقة إنهاء الصراع في الترجمتان كما اوضحها همنجواي في روايته. وكذلك تهدف الدراسة إلى اي مدى كان المترجمان قادران على احياء موضوع البطل الوجودي في الترجمتان. من خلال هذه الدراسة تهدف الباحثة ايضاً الى تسليط

الضوء على اهمية استخدام المعايير الخمسة في قياس جودة الترجمة ومدى قدرة المترجمان على صياغة نص سردي بجميع خصائصه مقارب للنص الأصلي وذلك من خلال مقارنة النص الأصلي بالنصوص المترجمة.